

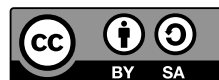
David Heredero Zorzo

Zavod OUTJ

davidherederozorzo@gmail.com

UDK 811.134.2'42:303.446.2

DOI: 10.4312/vestnik.9.83-106



Barbara Pihler Ciglič

Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

barbara.pihler@ff.uni-lj.si

Gemma Santiago Alonso

Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

gemma.santiago@ff.uni-lj.si

RETÓRICA INTERCULTURAL Y DISCURSO ACADÉMICO: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS INTRODUCCIONES EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN ESCRITAS EN ESPAÑOL POR INVESTIGADORES ESLOVENOS

1 INTRODUCCIÓN

Numerosas investigaciones (Connor, 2011; Connor y Moreno, 2005; Moreno, 2008) han constatado la importancia que tiene el contexto sociocultural dentro del discurso académico-científico, puesto que este está sujeto a unas formalidades prototípicas¹ en tanto los artículos científicos van dirigidos a satisfacer unas determinadas expectativas para su posterior publicación en revistas científicas y académicas. Por otro lado, si bien es cierto que la mayoría de estas investigaciones están enmarcadas en la retórica intercultural, cuyas lenguas de contraste han sido el inglés utilizado por nativos y no nativos en sus artículos de investigación, muchos de estos trabajos incluyen el español como tercera lengua de contraste (Martín Martín 2005, Mur Dueñas 2010, Lafuente Millán 2010, Vázquez 2010).

Para la presente investigación, se ha tomado en cuenta el marco de la retórica intercultural, centrándose únicamente en las introducciones por el interés y atención suscitados en muchos otros trabajos (Mur Dueñas 2010, Árvay y Tankó 2004, Hirano 2009, Sheldon 2011, Toledo Báez 2013). No obstante, todas estas investigaciones se han enfocado exclusivamente en el inglés como L1 en contraste con el inglés utilizado por no

¹ Existen investigaciones en su mayoría enmarcadas en el contexto anglosajón (Gnutzmann y Oldenburg 1991; Holmes 1997; Pérez Ruiz 2001, Swales 1990, 2004; Cassany y Morales 2008) que han especificado tanto la organización textual de las diferentes secciones existentes en un artículo de investigación (Introducción, Metodología, Resultados y Discusión) como los movimientos retóricos prototípicos de cada una de dichas secciones.

nativos (junto con las lenguas nativas de los autores) por ser el inglés la lengua de referencia para tener visibilidad en la comunidad científica internacional. Aun así, entendemos la necesidad de investigaciones de retórica intercultural centrados en otras lenguas que, como el español, están también cada vez más presentes en el mundo científico².

En el artículo se han analizado las introducciones de los artículos de investigación escritos en español por especialistas nativos y eslovenos, y se ha tomado como tercera lengua de contraste el esloveno con la finalidad de poder establecer tanto los patrones retóricos y culturales como la distancia existente entre ambas lenguas.

Por lo que respecta a la metodología, se ha diseñado un corpus compuesto por 72 artículos de investigación escritos en español por nativos, en esloveno por nativos y en español por expertos eslovenos. Para la clasificación y análisis de los movimientos retóricos del corpus, se ha utilizado el modelo *Create a Research Space* (en adelante, CARS) de Swales (2004).

El objetivo de la investigación ha sido establecer criterios respecto a las diferencias y similitudes del discurso académico de los investigadores eslovenos en relación con los nativos hispanohablantes y en qué medida se adecúan al criterio de clasificación elegido.

2 MARCO TEÓRICO Y ESTUDIOS PREVIOS

Connor (2011) define la retórica intercultural como el estudio del discurso escrito entre individuos provenientes de diferentes culturas. Así pues, y tal y como afirma esta autora, el análisis de textos es uno de los objetivos fundamentales de la disciplina. El objetivo principal de estos tipos de análisis es, como ya indicara Kaplan (1966), establecer si existe la transferencia de patrones retóricos de la lengua materna a la lengua extranjera cuando una persona no nativa escribe en una lengua meta. Según Connor y Moreno (2005), la mayoría de las investigaciones que siguen la metodología de la retórica intercultural diseñan para este fin investigaciones basadas en el uso de corpus paralelos, es decir, conjuntos de textos comparables en dos o más lenguas. La comparabilidad de estos corpus es crucial, pues de ello depende la validez de los resultados de la investigación. Moreno (2008) estableció los criterios para que los corpus sean equivalentes al máximo nivel posible. Así, factores contextuales como género textual, tema, estructura y longitud de los textos y la cantidad de ellos, entre otros, deben ser considerados dependiendo del tipo de investigación a realizar. Esta autora también especifica que la cultura de la que provienen los autores de los textos, y, por ende, su lengua materna, además de los propios aspectos lingüísticos, semánticos y retóricos del producto escrito, deben diferir, puesto que estos factores serán los que se analizarán en la investigación.

2 Según el informe anual del Instituto Cervantes de 2016, la evolución de la participación en español de los países hispanohablantes en la producción científica mundial para el periodo 2003-2011 es de un 127,96% (p.36).

Connor (2011) también afirma que una gran parte de los trabajos de retórica intercultural se centran en el estudio de diferentes géneros discursivos. Un género que ha recibido numerosa atención por parte de los investigadores es el de los artículos de investigación, como muestra Mauranen (1993). Mur Dueñas (2010) afirma que *«a large amount of research has shown that academic writing is crucially determined by the socio-cultural context in which it is produced»* (p. 120), mientras que Sheldon (2011) refleja que numerosos estudios previos han demostrado que cumplir los requisitos del discurso de una disciplina, como es necesario en el caso de los artículos de investigación, es una tarea compleja para escritores noveles y que escriben en una lengua extranjera. Si bien esta afirmación se realiza para investigadores que producen textos en inglés como lengua extranjera, se puede extrapolar a aquellos especialistas que escriben artículos de investigación en español sin ser esta su lengua materna. Para Sheldon (2011), estos investigadores *«are disadvantaged in that they have to compete for academic recognition in a language other than their own»* (p. 238). De ahí la necesidad de llevar a cabo estudios que faciliten esta labor a dichos investigadores.

Es cierto que se han llevado a cabo de manera profusa trabajos sobre los artículos de investigación, pero, de los que incluyen una de las dos lenguas de nuestro estudio, español o esloveno, la inmensa mayoría lo hacen comparándolas con el inglés, y especialmente con el inglés como lengua extranjera. De esta manera, existen estudios que incluyen el español en sus corpus, pero exclusivamente como lengua materna y para observar si hay transferencias de patrones retóricos al inglés. Podemos citar, entre otros, trabajos como: Moreno (1997), quien analiza el uso de metatexto causal; Lafuente Millán (2010), en el que se investiga la presencia explícita del autor en los artículos de investigación; Vázquez (2010), que trata el empleo de verbos modales; o Mur-Dueñas (en prensa), centrado en el uso de estrategias promocionales del trabajo realizado por los autores de los artículos. Por lo que respecta a la lengua eslovena, destacan los trabajos de Pisanski Peterlin sobre aspectos como el metatexto organizativo (2005, 2007) y la inclusión de *previews* y *reviews* en el texto (2002).

En cuanto a estudios centrados en la estructura retórica de los artículos de investigación, Mur Dueñas (2010) afirma que *«has received special research attention and within this, the introduction section has attracted more scholarly attention than any of the other sections of the RA»* (p. 120). Coincidimos con esta autora en que existen diversos trabajos dedicados a la estructura retórica de la introducción de los artículos de investigación, pero siempre teniendo el inglés como la lengua principal del análisis y comparándolo con otros idiomas, como son el húngaro en el caso de Árvay y Tankó (2004) o el portugués en el de Hirano (2009). En relación con el esloveno, no hemos encontrado ningún trabajo que incluya esta lengua en el análisis de las introducciones de artículos de investigación, mientras que para el idioma español *«cross-cultural (English-Spanish) studies are scarce»* (Mur Dueñas 2010, p. 121). En cualquier caso, existen algunos estudios previos de este tipo que incluyen el español en su corpus que pasamos a presentar a continuación.

Mur Dueñas (2010) analiza la estructura retórica de las introducciones de artículos de investigación de la disciplina de Dirección y Organización de Empresas. Su corpus consta de 24 artículos, 12 por idioma, extraídos de 4 revistas de cada lengua. Las introducciones fueron manualmente analizadas siguiendo el modelo CARS de Swales (2004), con algunas pequeñas modificaciones. Este modelo establece cuatro movimientos para las introducciones (*establishing a territory, establishing a niche, occupying the niche y theory and literature review*), cada uno de ellos constituido por diferentes pasos. Los resultados de su investigación muestran que hay diferencias en algunas partes de la microestructura de las introducciones de los artículos de investigación, puesto que en los textos en inglés se hace mayor hincapié en la justificación del tema de la investigación y en el establecimiento del nicho de la misma, lo que la autora achaca a una mayor competitividad a la hora de publicar este tipo de artículos en inglés (lo que sitúa al trabajo en un ámbito internacional) que en español (cuya influencia es solo nacional). De igual manera, la autora demuestra que el cuarto movimiento (revisión de la bibliografía y la teoría existentes) parece obligatorio en lengua inglesa, lo que no ocurre en español, posiblemente debido a su contexto nacional, en el que esto sería innecesario, al compartir los expertos ya previamente el mismo conocimiento. Así, según Mur Dueñas (2010), la estructura retórica de las introducciones de los artículos de investigación depende del contexto cultural en el que se enmarcan, «*and more specifically, on the kind of readership they are addressed to*» (p. 132), así como de la disciplina en la que se enmarcan.

Por su parte, el trabajo de Sheldon (2011) consta de un corpus formado por 54 artículos de investigación, 18 en inglés, 18 en español y 18 en inglés como lengua extranjera, todos ellos tomados de 2 revistas para cada uno de los sub-corpus. Esta investigación también sigue el modelo CARS, con unas escasas modificaciones introducidas por la propia autora que se cifran en tres movimientos (*establishing a territory, establishing the niche y presenting the present work*). Los resultados del estudio reflejan que, en general, los tres sub-corpus presentan los tres movimientos, así como sus pasos, si bien arrojan diferencias en determinados aspectos. Así, el segundo movimiento (establecimiento del nicho de investigación) aparece en menor medida en los textos en inglés como lengua extranjera, lo que la autora justifica como una transferencia de los patrones retóricos del español. Asimismo, los textos en inglés son más explícitos a la hora de plasmar la investigación en el tercer movimiento (presentación de la investigación). Esto ocurre menos en los textos en inglés como lengua extranjera, quizás debido a su mayor inseguridad con la lengua.

La tercera investigación es de Toledo Báez (2013), quien analiza si los artículos de investigación de Derecho de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones emplean en sus introducciones el citado CARS o el modelo Open a Research Option (en adelante, OARO), también establecido por Swales (2004). Para ello, se basa en 140 artículos en español (extraídos de 1 revista) y 140 en inglés (extraídos de 2 revistas). Tras la comprobación manual de las introducciones, la autora llegó a la conclusión de que el

modelo OARO, que supone un tipo de investigación diferente al CARS, se utiliza más en la comunidad discursiva académica española que en la inglesa, en la que prevalece el CARS.

Teniendo en cuenta todo lo planteado en este apartado, consideramos necesario analizar los movimientos retóricos de las introducciones de artículos de investigación escritas en español por hablantes no nativos, puesto que, si bien para el inglés como lengua extranjera existen numerosos estudios, no es así en el caso del español como lengua extranjera (en adelante, ELE). Como hemos visto en estudios previos similares, para este tipo de análisis es fundamental seguir los principios metodológicos de la retórica intercultural y aplicar en la investigación el modelo CARS, por ser uno de los más difundidos en el mundo académico inglés y que, según Toledo Báez (2013:174), sus características «pueden ser extrapolables del inglés, *lingua franca* de la comunicación científica, a otras lenguas»³.

3 METODOLOGÍA

3.1 Corpus

Por lo que respecta a los criterios establecidos para conformar el corpus de las introducciones de los artículos de investigación, hemos seguido los criterios de comparación propuestos por Moreno (2008) para que dicho corpus fuera equivalente al máximo grado posible. De ahí que se hayan tenido en cuenta los criterios ya especificados por Moreno (2008) como son: género textual (las introducciones en 72 artículos científicos), ámbito temático (Literatura, Lingüística y Lingüística Aplicada), longitud global de los artículos (de 3500-9000 palabras), número de revistas seleccionadas por lengua (*Literatura y lingüística*, *Lingüística y lenguas aplicadas* y *Linred* para los artículos de investigación escritos en español por nativos; *Vestnik za tuje jezike*, *Verba Hispanica* y *Linguistica* para los escritos en español por eslovenos; *Vestnik za tuje jezike*, *Jezik in slovstvo* y *Slavistična revija* para los escritos en esloveno por eslovenos), indexación de las revistas seleccionadas (pertenecientes todas a ERIH, ERIH PLUS, MLA y/o Scopus), longitud de las introducciones (100-900 palabras) y número de ellas (un sub-corpus de 24 artículos escritos por nativos en español [SPA], un sub-corpus de 24 artículos escritos en español por eslovenos [ELE] y un sub-corpus de 24 artículos escritos en esloveno por nativos [SLO]) y espacio temporal de la escritura (publicados de 2003 a 2016). Somos conscientes de que el espacio temporal puede resultar demasiado amplio, especialmente en unos años en los que el discurso académico ha realizado importantes progresos, y, al igual que la diferencia en el ámbito temático, con sus posibles divergencias entre el discurso en Lingüística Aplicada y Literatura, pueden haber afectado a los resultados de investigación,

3 Cursiva en el original.

como veremos más adelante, pero hay que tener en cuenta la escasez de publicaciones en ELE por parte de especialistas eslovenos, lo que hace necesario ampliar dichos criterios.

En la tabla 1 se reflejan los datos de los criterios que se han tenido en cuenta en la composición del corpus:

| | SPA | ELE | SLO |
|--|-------------|-------------|-------------|
| Nº de Introducciones de los artículos | 24 | 24 | 24 |
| Nº de palabras de los artículos (intervalo) | 4.313-8.632 | 3.762-8.619 | 4.180-8.140 |
| Nº de palabras de los artículos (media) | 6.448 | 6.125 | 5.880 |
| Nº de palabras de las Introducciones (intervalo) | 132-900 | 100-889 | 96-433 |
| Nº de palabras de las Introducciones (media) | 472 | 403 | 257 |

Tabla 1: Descripción del corpus

Como se puede inferir a partir de los datos expuestos en la tabla 1, el número de palabras de las introducciones en los artículos escritos en esloveno es significativamente inferior a las introducciones escritas en español L1, lo que puede comportar diferencias tanto en el número de movimientos como, sobre todo, en el número de los pasos. Asimismo, es destacable la diferencia existente entre las introducciones de español L1 y de español L2, aunque de ninguna manera tan grande como con las introducciones escritas en esloveno. La menor longitud de las introducciones en esloveno podría deberse al hecho de que el esloveno posee un grado de flexión mayor que el español (aparte de las conjugaciones conoce también las declinaciones). Aunque las dos lenguas, tanto el español como el esloveno, están consideradas como sintéticas (Greenberg, 1954), podemos decir que el grado de sinteticidad del esloveno es mayor. Asimismo no hay que olvidar que las revistas científicas no necesariamente siguen la misma política editorial: mencionemos solo la diferencia entre *Verba Hispanica* (los artículos no deben exceder los 30.000 caracteres con espacios) y *Vestnik* (los artículos no deben exceder los 42.000 caracteres con espacios). En cualquier caso, esta longitud menor de las introducciones en ELE y SLO podría deberse a la propia menor longitud de los artículos en su totalidad.

3.2 Análisis del corpus

Para la clasificación y análisis de los movimientos retóricos, se ha utilizado el modelo CARS de Swales (2004) por ser uno de los más difundidos en el mundo académico, cuyos movimientos y pasos correspondientes se presentan a continuación en el siguiente modelo⁴:

4 La traducción al español del original en inglés es nuestra. Hay numerosas traducciones previas del modelo CARS al español, como la de Toledo Báez (2013), pero ninguna ha logrado consolidarse. Presentamos una propia al no satisfacernos ninguna de las existentes.

MOVIMIENTO 1: ESTABLECIMIENTO DEL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN

Paso 1: Delimitación del tema

Paso 2: Revisión de investigaciones previas

MOVIMIENTO 2: ESTABLECIMIENTO DEL NICHU DE LA INVESTIGACIÓN

Paso 1A: Indicación de un vacío en la investigación

Paso 1B: Aportación al conocimiento existente

Paso 2: Justificación de la investigación (opcional)

MOVIMIENTO 3: PRESENTACIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

Paso 1: Propósitos y objetivos del artículo (obligatorio)

Paso 2: Preguntas de investigación o hipótesis (opcional)

Paso 3: Aclaraciones conceptuales (opcional)

Paso 4: Metodología (opcional)

Paso 5: Anticipo de los principales resultados⁵

Paso 6: Valor de la investigación

Paso 7: Estructura del artículo

(Swales, 2004: 229)

El modelo al que se hace referencia en el presente artículo es una revisión que de la primera clasificación de 1990 hizo Swales en 2004 sobre los movimientos retóricos en las introducciones de los artículos científicos. En el modelo de 2004 los tres pasos del movimiento 1 han sido reducidos a uno solo, si bien Swales especifica que en el movimiento 1 se requiere obligatoriamente citas, mientras que en el movimiento 2 y 3, las citas ya no son requeridas sino posibles. En nuestro modelo, hemos considerado necesario precisar este aspecto añadiendo un segundo paso en el movimiento 1 que aludiera directamente a las citas en relación a la revisión de investigaciones previas (en cursiva), paso que ya había aparecido como tal en el paso 3 del movimiento 1 del modelo de 1990 de Swales.

3.2.1 Movimiento 1: Establecimiento del ámbito de la investigación

El primer movimiento que Swales (2004) diferencia en la introducción de un artículo de investigación le permite establecer al investigador la importancia y el ámbito de la investigación planteada en el artículo. Dicho movimiento se consigue mediante dos pasos, cuyos ejemplos ilustrativos, sacados de cada uno de los tres corpus, se presentan a continuación:

⁵ Los pasos 5, 6 y 7 del movimiento 3 podrían aparecer sobre todo en algunos campos de investigación (Swales 2004: 232).

Paso 1. Delimitación del tema:

El sustento teórico del estudio lo provee principalmente Paul Grice, por lo que el análisis se centra en pesquisar las inobservancias a las máximas conversacionales [...] (SPA 10)⁶

El tema del presente trabajo es el tratamiento didáctico que reciben las construcciones impersonales con *se*, llamadas también personales reflejas. (ELE 02)

V zadnjih dvajsetih letih lingvisti v različnih jezikih opažajo osamosvajanje oglasnih sloganov in njihovo rabo v vsakdanjem jeziku [...] (SLO 11)

Paso 2. Revisión de investigaciones previas:

Las oraciones copulativas con atributo de sintagma nominal son clasificadas por la gran mayoría de autores (véanse Fernández Leborans 1999, Demonte 1979, Porroche 1990, Gutiérrez Ordóñez 1986, Declerck 1988, Hengeveld 1992, Mikelsen 2005 [...], además de Donnellan 1966 [...]) (SPA 19)

Estas teorías se han visto complementadas por nuevos enfoques [...] (Pinker, 1994; Pinker, Nowak y Lee, 2008; Pinker y Lee, 2010). (ELE 10)

Prispevki iz evalvativne morfologije danes omogočajo preseganje strogo morfološkega in vedno bolj vključujejo tako semantiko (npr. Juravsky 1993) kot pragmatiko (Schneider 2003, 2013; Grandi in Körtvélyessy 2015; Körtvélyessy 2015), s tem pa omogočajo kompleksnejši pogled na izražanje manjšalnosti. (SLO 10)

3.2.2 Movimiento 2: Establecimiento del nicho de la investigación

Por lo que respecta al movimiento 2, para que un trabajo de investigación obtenga relevancia y proyección es necesario subrayar la necesidad de llevar a cabo investigaciones en esa dirección. El establecimiento del nicho de la investigación se desarrolla en la introducción mediante los 3 pasos que se presentan a continuación con sus respectivos ejemplos:

Paso 1A. Indicación de un vacío en la investigación:

Es decir, a pesar de la existencia de estudios que indican la necesidad de analizar las interacciones conflictivas [...], las investigaciones han tendido generalmente hacia la dilucidación de los mecanismos lingüísticos con los que los interlocutores intentan mitigar la producción de un posible acto de amenaza a la imagen del interlocutor. (SPA 20)

6 En cada uno de los ejemplos seleccionados se indica entre paréntesis el sub-corpus al que pertenece el ejemplo (si el artículo fue escrito por un nativo en español [SPA], en español por un experto esloveno [ELE] o en esloveno por un nativo [SLO]), junto al número del artículo del sub-corpus. En todos los ejemplos se ha respetado su forma original, incluyendo los errores. La referencia completa de los artículos del corpus aparece en el apéndice.

Esta búsqueda de un papel que corresponda adecuadamente a la pronunciación en la enseñanza y el proceso de aprendizaje de LE se debe también a escasa indagación en el campo de la adquisición de la pronunciación. (ELE 17)

Recepcija Vuka Stefanovića Karadžića v slovenskem prostoru še ni bila sistematično predstavljena. (SLO 21)

Paso 1B. Aportación al conocimiento existente:

Además, los resultados de anteriores investigaciones sobre textos técnicos y científicos (Lvovskaya, 2002 y 2003) reflejan que las características tipológicas de estos textos, como es su carácter objetivo y explícito o su tonalidad neutra [...] no son ciertas. Aún más, en algunas tipologías textuales, como por ejemplo los textos médicos o informáticos, la riqueza de modalidad tanto objetiva como subjetiva es sorprendente (Torres Ramírez, 2003a). (SPA 04)

[...] lo que en sus estudios señalan ya el eslavista Gerhard Giesemann y la crítica literaria serbia Bojana Stojanović, pero sin investigar las fuentes por las que la poesía del poeta esloveno se nutre del barroco. (ELE 08)

Pregled jezikoslovnih razprav o manjšalnica v slovenščini pokaže, da so avtorji v glavnem ostajali znotraj besedotvorno-morfoloških okvirov. Pri tem lahko opazimo določena razhajanja glede pojmovanja nekaterih besedotvornih elementov, ki se uporabljajo pri tvorbi manjšalnic. V razpravi želimo osvetliti nekatera teh razhajanj in, v luči tujejezičnih jezikoslovnih razprav (zlasti Schneider 2003), delno razširiti pojem manjšalnice. (SLO 10)

Paso 2. Justificación de la investigación (opcional):

[...] el interés de este trabajo consiste fundamentalmente en revisar dos momentos de la vanguardia mexicana. En primer término, nos referimos a la emergencia de un grupo de escritores, los estridentistas [...] (SPA 24)

La necesidad de abordar en este artículo la enorme dificultad que representa la adquisición de construcciones impersonales con *se* se justifica por la alta frecuencia de errores relacionados con la adquisición de esta estructura [...] (ELE 02)

S semantičnega vidika je zanimiv, ker se je njegova pomenska zgradba od začetka knjižne slovenščine do danes zelo spremenila – v besedilih protestantskih piscev je prevladoval pomen ‘koristen, potreben’, danes pa se obravnavani privednik rabi v pomenih ‘delaven, prizadeven’ in ‘tak, ki izpolnjuje dolžnosti, pričakovanja’. (SLO 13)

3.2.3 Movimiento 3: Presentación del artículo de investigación

Una vez que ya se ha puesto de relieve la falta o necesidad en un ámbito de investigación determinado, la investigación se plantea ahora como una manera de cubrir esa carencia,

desarrollándola a través de las diferentes especificidades que el movimiento 3 realiza con los 7 pasos que pasamos a ejemplificar a continuación:

Paso 1. Propósitos y objetivos del artículo:

A este respecto, la investigación se plantea dos objetivos: describir lingüísticamente los nombres de marca españoles y determinar qué imagen de la lengua española proyectan. (SPA 05)

El objetivo principal de este trabajo es analizar el papel de algunos marcadores epistémicos verbales en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua en el ámbito universitario esloveno. (ELE 03)

Namen tega prispevka je pokazati, da se razlike med prevodi in izvorniki kažejo tudi v primerjavi kompleksnejših jezikovnih pojavov, kakršen je izražanje epistemske naklonskosti. (SLO 22)

Paso 2. Preguntas de investigación o hipótesis:

[...] con el que se pretende comprobar la validez o no de la hipótesis de que los bilingües biculturales sienten de forma diferente en sus respectivas lenguas y [...] tienen imágenes mentales distintas [...] para un mismo significante. (SPA 11)

Nuestra principal hipótesis es que las primeras asociaciones de léxicos disponibles de diferentes culturas y lenguas permiten ser catalogadas como voces prototípicas o elementos nucleares del estímulo (ELE 24)

Naše izhodiščne predpostavke so bile naslednje: daljša pedagoška praksa bo študentom nudila poglobljen vpogled v praktično pedagoško delo, opravljanje pedagoške prakse bo študentom olajšalo odločitev za bodoči poklic, s praktičnega vidika bo bolj urejen status prakse olajšal izpeljavo prakse na šolah. (SLO 01)

Paso 3. Aclaraciones conceptuales:

La evidencialidad, según Grossman y Wirth (2007: 202) «*covers all marks signalling what testifies to the validity of the information stated by a speaker or writer*». [...] Siguiendo la clasificación establecida por Wilett (1988: 57), existen dos tipos de categorías evidenciales: la directa, también denominada sensorial (Ferrari, 2006) y la indirecta, también denominada citativa (Ferrari, 2006). (SPA 04)

Entendemos autobiografía como Lejeune (1980), que la define como «narrativa retrospectiva en prosa que hace una persona real de su propia existencia, cuando coloca la tónica en su vida inividual [...]» (ELE 06)

Pravni jezik pojmem kot nadpomenko, ki združuje tri podvrste pravnega jezika: jezik pravne norme, jezik pravne znanosti in jezik pravne prakse, slednji se deli na pravniški jezik, ki ga uporabljajo pri svojem delu pravniki (sodnik, tožilec, odvetnik ipd.), in jezik nepravnikov, ki vstopajo oziroma sodelujejo v pravnih postopkih. Več o tem N. Novak (2006a: 61–73; 2007) (SLO 20)

Paso 4. Metodología:

Para la investigación se han utilizado y analizado las intervenciones espontáneas de cuatro sujetos del corpus Koiné de habla infantil a través de un estudio longitudinal de los datos de dichos sujetos, y a partir de un análisis cualitativo y cuantitativo se han definido [...] (SPA 21)

Para estudiar el léxico disponible se recurre a las pruebas o encuestas asociativas a partir de ciertas categorías semánticas (o también llamadas centros de interés) que funcionan como estímulos verbales. (ELE 24)

Pri pisanju mi je kot osnova služilo narečno gradivo, zbrano za Slovenski lingvistični atlas, [...]. Sodobno narečno gradivo je primerjano s podatki v prvem slovenskem lingvističnem atlasu Francoza Luciena Tesnière – Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène in atlasu pripadajoči monografiji Les formes du duel en slovène iz leta 1925, Ramovševo Morfologijo slovenskega jezika (1952) ter dvojniskim sistemom slovenskega knjižnega jezika od 16. st. dalje. (SLO 19)

Paso 5. Anticipo de los principales resultados:

[...]se presenta un estudio piloto realizado con sujetos bilingües biculturales, con el que se comprueba la validez de la hipótesis de que los bilingües biculturales sienten de forma diferente en sus respectivas lenguas y que, por consiguiente, tienen imágenes mentales distintas en sus respectivas lenguas para un mismo significante. (SPA 11)

[...] aparecen con insistencia en los versos áureos sobre el deslizar del tiempo, recogiendo y resaltando, como vamos a poder observar más adelante, el tema principal de los sonetos (ELE 05)

Na podlagi primerjalne analize prevedenih in izvirnih poljudnoznanstvenih besedil v slovenščini nameravam pokazati, da se v prevedenih besedilih epistemska naklonskost izraža drugače kot v primerljivih izvirnikih. (SLO 21)

Paso 6. Valor de la investigación⁷:

La adquisición de estos modelos textuales organizados puede representar, además, un avance importante en la formación de la competencia textual [...] (SPA 17)

Consideramos que «esta comparación podría resultar de gran provecho para el reconocimiento del aprendizaje/adquisición del español como lengua extranjera y puede abrir una vía de investigación que podremos desarrollar en un futuro». (ELE 13)

⁷ En el paso 6 del movimiento 3 no incluimos ningún ejemplo del corpus en esloveno porque no encontramos ninguno.

Paso 7. Estructura del artículo:

Tras concretar el tipo de bilingüe al que se hará referencia, se profundiza en cómo la lengua determina la percepción de la realidad, y cómo cada lengua lo hace a su manera, [...]. A continuación, se analiza la forma en la que la lengua moldea nuestras emociones y cómo también esto varía de una cultura a otra. Para finalizar, se presenta un estudio piloto realizado con sujetos bilingües biculturales (SPA 11)

En la introducción los diccionarios bilingües se clasifican según la tipología general de los diccionarios, se presentan sus características y se explica la relación entre los tipos de diccionarios bilingües y los destinatarios. En las dos partes siguientes, se presentan varios aspectos de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe (ELE 16)

V prvem razdelku ugotavljamo, kako so se oblikovali danes prevladujoči pojmi za žanrsko analizo besedil, in v drugem razdelku na kratko predstavimo gradivo. Sledi tretji razdelek, v katerem so načrtana teoretična izhodišča za besedilno analizo. Nadrobno žanrsko analizo pridižnega besedila prinaša četrti razdelek. V zadnjem, petem razdelku, predstavimo sklepne ugotovitve o žanrski strukturi sodobne slovenske pridige. (SLO 17)

4 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en el análisis contrastivo, realizado manualmente, son similares en relación a la frecuencia de los tres diferentes movimientos y su distribución dentro de cada uno de los tres grupos analizados, si bien en la tabla 2 se puede advertir discrepancias entre el sub-corpus SPA y los sub-corpus SLO y ELE. Estas discrepancias se hacen más significativas en el momento en que se muestra la distribución del número de pasos, como se puede ver en la tabla 2, donde claramente el sub-corpus SPA marca una mayor tendencia a la inclusión de un mayor número de pasos en la introducción que en los sub-corpus SLO y ELE, diferencia que ya fue inferida en la tabla 1 con la extensión de las introducciones en los tres corpus analizados.

| | SPA | | ELE | | SLO | |
|--------------|-------------|-------|-------------|-------|--------------|-------|
| | Porcentaje | Pasos | Porcentaje | Pasos | Porcentaje | Pasos |
| MOVIMIENTO 1 | 24 (100%) | 40 | 21 (87,5 %) | 36 | 23 (95,83 %) | 34 |
| MOVIMIENTO 2 | 11 (45,83%) | 26 | 8 (33,33%) | 13 | 10 (41,67%) | 20 |
| MOVIMIENTO 3 | 22 (91,67%) | 62 | 22 (91,67%) | 56 | 21 (87,5 %) | 46 |
| TOTAL | 57 (79,17%) | 128 | 51 (70,8%) | 105 | 54 (75%) | 100 |

Tabla 2: Resultados y distribución de los tres movimientos y sus respectivos pasos según CARS

Por otro lado, si bien en el sub-corpus español la inclusión de los tres movimientos retóricos en la introducción es mayor que en los sub-corpus SLO y ELE, el movimiento 2 aparece en el sub-corpus SPA solo en un 45,83%, cifra que nos sorprende debido a su importancia como componente obligatorio en los artículos de investigación escritos en inglés, como demuestran las investigaciones de Swales (2004) o Sheldon (2011). En nuestro corpus, quizás el número de pasos que aparecen sea menor debido a la inclusión de artículos de investigación de Literatura, cuyo uso del CARS es menor respecto a los trabajos de Lingüística y Lingüística Aplicada, aspecto a tener en cuenta en futuros estudios, siempre y cuando el contexto cultural del estudio lo permita. En cualquier caso, en otras investigaciones (Martín-Martín 2005, Sheldon 2011) aparecían los mismos resultados con respecto al movimiento 2 en los artículos escritos en español. Respecto a esto, Sheldon (2011: 242) aduce que

Spanish academics do criticise the work of others in order to create a space, allowing them to occupy a small territory that needs their attention. The inclusion of Move 2 in the Spanish L1 may also be the result of an increasingly competitive research context in this field of study.

En nuestro caso, a tenor de los sub-corpus analizados, estamos de acuerdo con Sheldon y creemos que tanto en esloveno como en español sería conveniente una mejor y mayor demarcación del establecimiento del nicho de la investigación en las introducciones de los artículos de investigación para definir y delimitar el lugar exacto de la contribución de sus trabajos en el ámbito académico-científico.

| MOVIMIENTO 1 | SPA | ELE | SLO |
|--|-------------|-------------|-------------|
| Establecimiento del ámbito de la investigación | | | |
| Paso 1: Delimitación del tema | 24 (100%) | 20 (83,33%) | 23 (95,83%) |
| Paso 2: Revisión de investigaciones previas | 16 (66,67%) | 16 (66,67%) | 11 (45,83%) |

Tabla 3: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 1 según CARS

A partir de los resultados obtenidos que ilustra la tabla 3, se puede constatar que en líneas generales el movimiento 1 está presente en la gran mayoría de las introducciones de los artículos de investigación de los tres corpus, puesto que es aquí donde el investigador demarca el territorio de la investigación. El corpus SPA muestra una mayor adecuación al movimiento 1 que los otros dos corpus, ya que la delimitación del tema aparece en todas las introducciones del corpus, aunque por lo que respecta al paso 2 sobre las revisiones previas el número descende, si bien sigue siendo igual o superior al de los otros dos grupos. En este sentido, el corpus SPA estaría más en consonancia con el modelo de Swales (1990, 2004). Llama la atención la escasa aparición de la revisión de

investigaciones previas en el corpus SLO, si bien es verdad que en muchos de los artículos analizados (de los tres sub-corpus) la tendencia es la de introducir las revisiones de investigación en el siguiente apartado del artículo, donde se alude al estado de la cuestión de la investigación de forma más precisa.

| MOVIMIENTO 2 | SPA | ELE | SLO |
|--|------------|------------|------------|
| Establecimiento del nicho de la investigación | | | |
| Paso 1A: Indicación de un vacío en la investigación | 9 (37,5%) | 5 (20,83%) | 7 (29,17%) |
| Paso 1B: Aportación al conocimiento existente | 5 (20,83%) | 3 (12,5%) | 4 (16,67%) |
| Paso 2: Justificación de la investigación (opcional) | 12 (50%) | 5 (20,83%) | 9 (37,5%) |

Tabla 4: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 2 según CARS

Si observamos los resultados del movimiento 2 en la tabla 4, podemos concluir que sería el movimiento menos utilizado en los tres corpus. En relación al sub-corpus SPA, ya otras investigaciones (Mur Dueñas 2010, Sheldon, 2011) han incidido en el hecho de que el establecimiento del nicho de la investigación no parece ser un requisito imprescindible en el discurso científico-académico dentro de la cultura hispana, aspecto que podría ser perfectamente extrapolable también a la cultura eslovena, como podemos deducir a tenor de los resultados del sub-corpus SLO y ELE. Es evidente que en muchos de los expertos el impacto de los hábitos retóricos en inglés (imperantes en el ámbito científico académico internacional) está todavía en proceso. Aun así, la importancia de la inclusión de este movimiento en la introducción es indiscutible, según Swales (1990), para la indicación explícita de una brecha en el ámbito de la investigación que ha de ser satisfecha y que por lo tanto supone una aportación necesaria a la comunidad científico-académica.

| MOVIMIENTO 3 | SPA | ELE | SLO |
|--|-------------|------------|-------------|
| Presentación del artículo de investigación | | | |
| Paso 1: Propósitos y objetivos del artículo | 21 (87,5%) | 21 (87,5%) | 22 (91,67%) |
| Paso 2: Preguntas de investigación o hipótesis | 7 (29,17%) | 7 (29,17%) | 1 (4,17%) |
| Paso 3: Aclaraciones conceptuales | 6 (25%) | 8 (33,33%) | 5 (20,83%) |
| Paso 4: Metodología | 7 (29,17%) | 9 (37,5%) | 10 (41,67%) |
| Paso 5: Anticipo de los principales resultados | 5 (20,83%) | 5 (20,83%) | 1 (4,17%) |
| Paso 6: Valor de la investigación | 6 (25%) | 2 (8,33%) | 0 (0%) |
| Paso 7: Estructura del artículo | 10 (41,67%) | 4 (16,67%) | 7 (29,17%) |

Tabla 5: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 3 según CARS

En relación al movimiento 3, la tabla 2 ya mostraba su inclusión en la introducción en los tres sub-corpus de nuestro estudio, si bien la tabla 5 nos demuestra discrepancias

considerables en cuanto a la distribución y frecuencias de los diferentes pasos que componen el movimiento 3. Ya en el paso 1 (propósitos y objetivos) observamos que es el paso del movimiento 3 más utilizado en el corpus, con una frecuencia de un 87,5% en el sub-corpus de SPA y de ELE, y un 91,67% en el sub-corpus de SLO. Podría ser que el aumento del paso 1 en el sub-corpus SLO y ELE fuera una manera de compensar la baja representación que obtuvo en el movimiento 2 frente al sub-corpus SPA. Sorprende la baja frecuencia del paso 2 (preguntas de investigación o hipótesis) en el sub-corpus SLO (con un 4,17% frente al 29,17% de los sub-corpus SPA y ELE), que de nuevo creemos viene compensado por la frecuencia del paso 4 (un 41,67% del sub-corpus SLO frente al 37,5% del sub-corpus ELE y el 29,17% del sub-corpus SPA), donde se presenta la metodología del trabajo.

Por otro lado, si bien podemos hablar de una baja representación de los pasos 2, 3 y 4, en el modelo CARS de Swales (2010) estos pasos aparecen etiquetados como opcionales, como ya mostramos en el modelo (frente al paso 1 que es obligatorio). Lo mismo podría deducirse de los pasos 5, 6 y 7, donde Swales especificaba que dichos pasos podrían aparecer solo en algunos campos de investigación (Swales 2004: 232). Sin embargo, en el corpus surge justo en estos tres pasos una de las discrepancias más significativas, como se puede deducir de los resultados obtenidos tanto en el paso 6 del valor de la investigación (un 25% del sub-corpus SPA frente al 8,33% del sub-corpus ELE o incluso el insólito 0% del sub-corpus SLO) como en el paso 7, en el que se anticipa la estructura del artículo (un 41,67 % del sub-corpus SPA frente al 16,67 % del sub-corpus ELE o el 29,17 % del sub-corpus SLO). Consideramos que las discrepancias existentes entre el sub-corpus SLO respecto a los otros dos sub-corpus en los pasos 5 y 6 podrían deberse al hecho de una menor necesidad de visibilizar sus trabajos en el ámbito internacional dentro del mundo académico esloveno respecto al español. Esto podría influenciar a los investigadores eslovenos que escriben en ELE a la hora de resaltar el valor de su trabajo (como se puede observar, sus números en el paso 6 son muy bajos, más cercanos al sub-corpus SLO que al SPA), transfiriendo así estos los patrones retóricos de su cultura materna.

5 CONCLUSIÓN

El presente trabajo supone una contribución más a la investigación de la retórica intercultural que, en la misma línea de los resultados obtenidos por otras investigaciones anteriores (Martín-Martín, 2005; Moreno, 2008; Árvay y Tankó 2004; Hirano 2009; Lafuente Millán 2010; Vázquez 2010; Mur Dueñas 2010; Sheldon 2011), pone de relieve una clara tendencia por parte de los sub-corpus analizados (sobre todo el sub-corpus SPA y en menor medida el SLO y ELE) a la adopción de los movimientos retóricos que siguen los parámetros del discurso académico-científico inglés, en un intento de responder a las necesidades de llegar a ser publicados en bases indexadas con reconocimiento internacional, si bien en español no está tan implantado como en el mundo anglosajón, tal y como

afirma Toledo Báez (2013). El modelo CARS de Swales (2004) se ha impuesto como una herramienta de apoyo significativa para el proceso de escritura académico-científica que no debería pasar desapercibida.

Los resultados obtenidos han demostrado la existencia de ciertas singularidades en los movimientos retóricos y sus respectivos pasos dentro de las introducciones de la presente investigación. Existen ciertas divergencias entre los corpus SPA y ELE sobre las cuales sería interesante realizar una intervención pedagógica con el fin de que los investigadores eslovenos, que en general presentan un discurso bastante similar al de los hablantes nativos, adecuasen su discurso aún más al de la comunidad académica española. Tal es el caso de todos los pasos del movimiento 2 del CARS, el cual presenta carencias relevantes, y el de los pasos 6 y 7 del movimiento 3.

Entendemos, pues, que la enseñanza de la escritura académica en ELE debería incorporar este tipo de aplicaciones para el desarrollo de la competencia discursiva (junto a estudios similares que analicen aspectos como el uso de citas, la presencia del autor o el empleo de verbos modales en artículos de investigación, entre otros), destacando dentro de las introducciones de los artículos de investigación las formalidades prototípicas de los tres movimientos y sus pasos revelados en el presente estudio. Coincidimos con Morales (2014: 61) en que «la escritura académica no es una cuestión meramente lingüística y textual, sino sociocultural y disciplinar. Supone necesariamente entender la cultura y el orden social de la comunidad discursiva.» De esta manera, el propósito de esta línea de investigación sería evitar la transferencia de ciertos rasgos típicos del discurso esloveno y poder así mejorar sus posibilidades de publicación internacional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁRVAY, A./G. TANKÓ (2004) A Contrastive Analysis of English and Hungarian Theoretical Research Article Introductions. *IRAL*, 42, 71-100.
- CASSANY, D./Ó. MORALES (2008) Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, 5, 69-82.
- CONNOR, U. (2011) *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*. Michigan: Universidad de Michigan.
- CONNOR, U./A. I. MORENO (2005) Tertium comparationis: A vital component in contrastive research methodology. En Bruthiaux, P./D. Atkinson/W. G. Eggington/W. Grabe/V. Ramanathan (eds.) *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*. Clevedon: Multilingual Matters, 153-164.
- GNUTZMANN, C./H. OLDENBURG (1991) Contrastive Text Linguistics in LSP-Research: Theoretical Considerations and some Preliminary Findings. En Schröder, H. (ed.) *Subject-oriented Texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. New York/Berlin: Walter de Gruyter, 101-136.

- GREENBERG, J. (1963) Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. En Greenberg, J. H. (ed.), *Universals of Human Language*. Cambridge, Mass: MIT Press, 73-113
- HIRANO, E. (2009) Research Article Introductions in English for Specific Purposes: A Comparison Between Brazilian Portuguese and English. *English for Specific Purposes*, 28, 240-250.
- HOLMES, R. (1997) Genre Analysis, and the Social Sciences: An Investigation of the Structure of Research Article Discussion Sections in Three Disciplines. *English for Specific Purposes* 16 (4), 321-337.
- INSTITUTO CERVANTES (2016) *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid: Instituto Cervantes.
- KAPLAN, R. (1966) Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education. *Language Learning*, 16, 1-20.
- LAFUENTE MILLÁN, E. (2010) 'Extending this claim, we propose...' The writer's presence in research articles from different disciplines. *Ibérica*, 20, 35-56.
- MAURANEN, A. (1993) Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economic Texts. *English for Specific Purposes*, 12, 3-22.
- MORALES, Ó. (2014) Enseñanza de la escritura académica con base en el análisis del género del resumen de la tesis. *Legenda*, 18, 35-65.
- MORENO, A. I. (1997) Genre Constraints Across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs. *English for Specific Purposes*, 16 (3), 161-179.
- MORENO, A. I. (2008) The Importance of Comparable Corpora in Cross-Cultural Studies. En Connor, U./E. Nagelhout/W. V. Rozycki (eds.) *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Filadelfia: John Benjamins B.V. 25-41.
- MUR DUEÑAS, P. (2010) A contrastive analysis of research article introductions in English and Spanish. *Revista canaria de estudios ingleses*, 61, 119-133.
- MUR-DUEÑAS, P. (en prensa) Promotional strategies in academic writing: Statements of contribution in Spanish and ELF research articles. En Pelclova, J./W. Lu (eds.) *Persuasion in Public Discourse: Cognitive and Functional Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
- PÉREZ RUIZ, L. (2001) *Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español*. Tesis doctoral (inédita). Universidad de Valladolid.
- PISANSKI PETERLIN, A. (2002) Analiza nekaterih metabesedilnih elementov v slovenskih znanstvenih člankih v dveh časovnih obdobjih. *Slavistična revija*, 50 (2). 183-197.
- PISANSKI PETERLIN, A. (2005) Text-Organising Metatext in Research Articles: an English-Slovene Contrastive Analysis. *English for Specific Purposes*, 24 (2), 307-319.
- PISANSKI PETERLIN, A. (2007) Grammatical Forms of Text-Organising Metatext: A Slovene-English Contrastive Analysis. *Slovene Linguistic Studies*, 6, 251-265.

- SHELDON, E. (2011) Rhetorical differences in RA introductions written by English L1 and L2 and Castilian Spanish L1 writers. *Journal of English for Academic Purposes*, 10, 238-251.
- SWALES, J. (1990) *Genre Analysis: English in Academic Research Settings*. Cambridge: Cambridge UP.
- SWALES, J. (2004) *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: Cambridge UP.
- TOLEDO BÁEZ, C. (2013) Estudio contrastivo español-inglés del apartado *introducción* en artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico. *Skopos*, 2, 173-186.
- VÁZQUEZ, I. (2010) A contrastive analysis of the use of modal verbs in the expression of epistemic stance in business management research articles in English and Spanish. *Ibérica*, 19, 77-96.

APÉNDICE

Lista de los artículos de investigación del corpus

Sub-corpus SPA

- (SPA 01) MARINKOVICH, J. (2005) Las estrategias de reformulación: el paso desde un texto-fuente a un texto de divulgación didáctica. *Literatura y Lingüística* 16.
- (SPA 02) VELÁZQUEZ RIVERA, M. (2005) Entrenamiento en el uso de estrategias para la producción de textos escritos en estudiantes universitarios. *Literatura y Lingüística* 16.
- (SPA 03) DE LA FUENTE, J.A. (2005) Vanguardias literarias, ¿una estética que nos sigue interpelando? *Literatura y Lingüística* 16.
- (SPA 04) ORTEGA BARRERA, I./A. TORRES (2010) Estudio sobre los abstracts de A.I: evidencialidad y modalidad textual. *Lingüística y Lenguas Aplicadas* 5.
- (SPA 05) JORDÁ-ALBIÑANA B./O. AMPUERO-CANELLAS (2010) Análisis lingüístico de los nombres de marca españoles. *Lingüística y Lenguas Aplicadas* 5.
- (SPA 06) MARTOS GARCÍA A. (2015) Poética del agua en las narraciones tradicionales textos y contextos. *Literatura y Lingüística* 32.
- (SPA 07) FERNÁNDEZ PÉREZ, J. L. (2010) El microrrelato en Hispanoamérica: dos hitos para una historiografía. *Literatura y Lingüística* 21.
- (SPA 08) WERDER, S. (2016) El amor en los tiempos de la máquina: E.T.A. Hoffmann, Adolfo Bioy Casares y Cristina Civale. *Literatura y Lingüística* 34.
- (SPA 09) FUENTES CORTÉS, M. (2013) Las conclusiones de los artículos de investigación en historia. *Literatura y Lingüística* 28.
- (SPA 10) MIRANDA UBILLA, H./M. GUZMÁN MUNITA (2012) Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos. *Literatura y Lingüística* 26.

- (SPA 11) PÉREZ-LUZARDO, J./A. SCHMIDT (2016) El bilingüismo y la identidad: estudio sobre la relación de lenguas y emociones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 11*.
- (SPA 12) FALERO PARRA, F. J. (2016) La ansiedad ante las destrezas orales en la clase de español lengua extranjera. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 11*.
- (SPA 13) MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (2016) ¿Qué relación hay entre el cambio lingüístico y la evolución del lenguaje? *LINRED XIV*.
- (SPA 14) ORTEGO ANTÓN M. T./P. FERNÁNDEZ NISTAL (2015) Aproximación a las unidades con significado en el campo de la informática adquirido por extensión metafórica en los diccionarios inglés y español. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 10*.
- (SPA 15) RECIO ARIZA, M. A. (2013) El enfoque cognitivista en la fraseología. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 8*.
- (SPA 16) BERNARDOS GALINDO, M. S./R. JIMÉNEZ BRIONES (2011) Una aplicación informática para la gestión de las plantillas léxicas del modelo léxico-construccional. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 6*.
- (SPA 17) ELENA P. (2001) Bases para la comprensión organizativa del texto. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 6*.
- (SPA 18) RODRIGUEZ, M. N./D. GARCÍA PERERA (2016) El microrrelato como material didáctico en la gramática en ELE. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas 11*.
- (SPA 19) ZAMORANO J.R. (2008) Las oraciones copulativas de sintagma nominal y su caracterización. *LINRED VI*.
- (SPA 20) BRENES PEÑA, M. E. (2007) Estrategias descorteses y agresivas en la figura del tertuliano televisivo: ¿trasgresión o norma? *LINRED XIV*.
- (SPA 21) SÁNCHEZ RUFA, A. (2016) Las funciones diagnóstica y evaluativa del análisis contrastivo de la interlengua del español basado en corpus. *LINRED XIV*.
- (SPA 22) PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015) Las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial: implicaciones teóricas y aplicadas. *LINRED XIII*.
- (SPA 23) FERRADA ALARCÓN, R. (2004) Construcción de una identidad crítica latinoamericana: Octavio Paz o la ideología del texto. *Literatura y Lingüística 15*.
- (SPA 24) FERRADA ALARCÓN, R. (2005) Momentos de la vanguardia mexicana. *Literatura y Lingüística 16*.

Sub-corpus ELE

- (ELE 01) SELJAK ADIMORA, K. (2012) Los valores del pretérito perfecto compuesto y del pretérito perfecto simple en *Inquieta Compañía* de Carlos Fuentes. *Vestnik za tuje jezike 4*.
- (ELE 02) TRENC, A. (2012) Construcciones impersonales con *se* en español y su tratamiento didáctico desde una perspectiva de *focus on form* o la atención a la forma. *Vestnik za tuje jezike 4*.

- (ELE 03) PIHLER CIGLIČ, B. (2014) Los marcadores verbales de modalidad epistémica y su papel en el desarrollo de las competencias comunicativas. *Linguistica* 54.
- (ELE 04) ŠIFRAR KALAN, M./A. TRENC (2014) La calibración de la comprensión lectora dentro del examen nacional de ELE según el MCER: algunas cuestiones de evaluación. *Linguistica* 54.
- (ELE 05) OMAN, Š. (2012) «Daños, engaños y desengaños, frutos son de los años»: el valor semántico de la rima en los sonetos barrocos españoles sobre la fugacidad de la vida. *Verba Hispanica* 20 (2).
- (ELE 06) ŠMID, T. (2012) El tiempo y los tiempos en la obra de Santa Teresa de Jesús: un acercamiento narratológico. *Verba Hispanica* 20 (2).
- (ELE 07) KALENIĆ RAMŠAK, B. (2011) Ejemplos de la recepción creativa de la literatura española en la literatura eslovena. *Verba Hispanica* 19.
- (ELE 08) OMAN, Š. (2010) La recepción del barroco español y portugués en la poesía de France Prešeren. *Verba Hispanica* 18.
- (ELE 09) PIHLER CIGLIČ, B. (2010) Paradigmas verbales en el discurso lírico de Machado, Jiménez y Aleixandre: el criterio de la actualidad. *Verba Hispanica* 18.
- (ELE 10) TRENC, A. (2014) Las máximas conversacionales desde un enfoque cognitivo: algunos casos del discurso indirecto en castellano. *Verba Hispanica* 22.
- (ELE 11) PIHLER, B. (2008) El discurso poético de Juan Ramón Jiménez: eternidades en espacio (enfoque pragmático). *Linguistica* 48.
- (ELE 12) KOCJANČIČ, P. (2009) Internet y los recursos lingüísticos para la lengua española: diccionarios y corpus. *Verba Hispanica* 17.
- (ELE 13) ŠIFRAR KALAN, M. (2009) Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba Hispanica* 17.
- (ELE 14) KALENIĆ RAMŠAK, B. (2006) *El Quijote y Tiempo de Silencio*: reflejos recíprocos. *Verba Hispanica* 14.
- (ELE 15) PIHLER, B. (2004) La pragmática del discurso poético con especial atención a la temporalidad lingüística. *Verba Hispanica* 12.
- (ELE 16) KOCJANČIČ, P. (2004) Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. *Verba Hispanica* 12.
- (ELE 17) GOSPODARIČ, K. (2004) La enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera para eslovenohablantes: punto de partida. *Verba Hispanica* 12.
- (ELE 18) TOMC, B. (2008) El mito de Orfeo en *El divino Orfeo* de Pedro Calderón de la Barca. *Verba Hispanica* 16.
- (ELE 19) ŠABEC, M. (2003) Celestina denostada y glorificada: la ambigüedad en las caracterizaciones literarias de la alcahueta. *Verba Hispanica* 11.
- (ELE 20) PIHLER, B. (2003) La experiencia de la temporalidad en cuatro poemas de Antonio Machado: propuesta de análisis lingüístico. *Verba Hispanica* 11.

- (ELE 21) STANIČ, K. (2015) Palabras escritas al margen de la sociedad. *Verba Hispanica* 23.
- (ELE 22) GERŠAK, M. U. (2014) La literatura de los emigrantes políticos eslovenos después de la Segunda Guerra Mundial en Argentina. *Verba Hispanica* 22.
- (ELE 23) KASTELIC VUKADINOVIĆ, U. (2016) Las palabras culturales en las traducciones al esloveno de las obras de Juan Rulfo y Carlos Fuentes. *Verba Hispanica* 24.
- (ELE 24) ŠIFRAR KALAN, M. (2016) La universalidad de los prototipos semánticos en el léxico disponible de español. *Verba Hispanica* 24.

Sub-corpus SLO

- (SLO 01) LAH, M. (2015) »Med prakso sem spoznal, da sem študij dobro izbral« - Evaluacija pedagoške prakse prve generacije študentov bolonjskega študija francoščine. *Vestnik za tuje jezike* 7.
- (SLO 02) PREMRL, D. (2012) Stališča staršev na Notranjskem in poglavitni motivacijski dejavniki na vključitev otrok v programe zgodnjega učenja tujega jezika pred otrokovim devetim letom starosti. *Vestnik za tuje jezike* 4.
- (SLO 03) MERTELJ, D. (2009) Pogostnost in raznolikost večstavčnih povedi v italijanskih neknjiževnih besedilih. *Vestnik za tuje jezike* 1.
- (SLO 04) PLOS, A. (2010) Študenti ekonomije in poslovnih ved kot ciljni uporabniki dvojezičnih (strokovnih) slovarjev. *Vestnik za tuje jezike* 2.
- (SLO 05) PATERNOSTER, A. (2011) Slovenska imena bitij in zemljepisna imena v turističnih vodnikih in virih informativne narave, prevedenih v francoščino. *Vestnik za tuje jezike* 3.
- (SLO 06) K. POKORN, N. (2016) Nič več obljubljenega: dinamični premiki na slovenskem prevajalskem trgu in področju izobraževanja prevajalcev. *Vestnik za tuje jezike* 8.
- (SLO 07) BOLE, A. (2013) Podobe tujega v izbranih nemških potopisih 16. in 17. stoletja. *Vestnik za tuje jezike* 5.
- (SLO 08) RIEGER, M. (2014) Prevod na pogled (*prima vista*) – Od popestritve klasičnega pouka prevajanja do Lakmusovega papirja za prevajalske probleme. *Vestnik za tuje jezike* 6.
- (SLO 09) KREK, S. (2003) Sodobna dvojezična leksikografija. *Jezik in slovstvo* 43 (1).
- (SLO 10) SICHERL, E. (2016) Primeri slovenskih manjšalnic z vidika evalvativne morfologije. *Jezik in slovstvo* 61 (2).
- (SLO 11) POLAJNAR, J. (2013) *Neprodani in trdni. Ja, seveda, potem pa svizec...* Osamosvajanje oglasnih sloganov v slovenskem jeziku. *Jezik in slovstvo* 58 (3).
- (SLO 12) VOGEL, J. (2014) Jezikovna kulturna zavest pri pouku materne/prvega jezika. *Jezik in slovstvo* 59 (4).

- (SLO 13) TRATAR, O. (2014) Pomenske spremembe pridevnika *priden* od 16. stoletja do danes. *Jezik in slovstvo* 59 (4).
- (SLO 14) JORDAN, P. (2011) Fanovska literatura kot prostor preizkušanja alternativnih življenjskih praks. *Jezik in slovstvo* 56 (5-6).
- (SLO 15) POTISK, M. (2011) Medbesedilno sklicevanje v nekaterih romanih Draga Jančarja. *Jezik in slovstvo* 56 (5-6).
- (SLO 16) GABERŠČEK, N. (2015) Omejevanje svobodne misli na primeru slovenske in španske povojne dramatike. *Jezik in slovstvo* 60 (2).
- (SLO 17) BIZJAK, A. (2005) Strukturalno-pomenska analiza pridige kot žanra. *Slavistična revija* 53 (2).
- (SLO 18) MIKOLIČ, V. (2005) Nekatere lastnosti sporazumevalne zmožnosti v slovenskem in italijanskem jeziku v dvojezičnem okolju slovenske Istre. *Slavistična revija* 53 (1).
- (SLO 19) JAKOP, T. (2007) Razlikovanje glagolskih oblik po spolu v sedanjiku dvojine *greve*. *Slavistična revija* 55 (4).
- (SLO 20) NOVAK, N. (2007) Slovenski pravni in pravniški jezik v 2. pol. 19. stoletja. *Slavistična revija* 55 (4).
- (SLO 21) PREMK BOGATAJ, E. (2016) Vuk Stefanović Karadžić v slovenskem tisku. *Slavistična revija* 64 (4).
- (SLO 22) PISANSKI PETERLIN, A. (2015) So prevedena poljudnoznanstvena besedila v slovenščini drugačna od izvirnih? Korpusna študija na primeru izražanja epistemске naklonskosti. *Slavistična revija* 63 (1).
- (SLO 23) MIHURKO PONIŽ, K. (2012) Nekaj ugotovitev o Linhartovi *Miss Jenny Love*. *Slavistična revija* 60 (1).
- (SLO 24) ŽAVBI MILOJEVIĆ, N. (2013) Analiza odrskega govora – Primer Bergerjeve uprizoritve *Hlapcev* (komentirana izdaja). *Slavistična revija* 61 (4).

POVZETEK

Medkulturna retorika in akademski diskurz: Kontrastivna analiza uvodnih delov znanstvenih člankov slovenskih raziskovalcev, napisanih v španščini

V pričujočem članku se predstavijo izsledki raziskave, ki na podlagi izhodišč medkulturne retorike proučuje sestavo znanstvenih člankov slovenskih raziskovalcev, napisanih v španščini. Študija, ki je sicer del širše zastavljene raziskave, se osredotoča na razčlenbo retoričnih potez po modelu CARS (Swales 1990, 2004) v uvodnih poglavjih znanstvenih člankov. Predstavijo se tako kvantitativni kot kvalitativni izsledki, ki se nato primerjajo z rezultati razčlenbe strukturno primerljivih znanstvenih člankov v španščini in v slovenščini, ki so jih napisali naravni govorniki.

Osrednji cilj pričujoče raziskave je predstaviti razlike in podobnosti med akademskim diskurzom slovenskih in španskih raziskovalcev, identificirati kriterije izbire posameznih retoričnih elementov in opozoriti na potrebne didaktične aplikacije za razrešitev obstoječih strukturnih neskladij, predvsem z namenom, da bi znanstvena besedila v večji meri izpolnila pričakovanja svojih bralcev.

Ključne besede: medkulturna retorika, akademski diskurz, korpusna analiza, retorične poteze, uvodna poglavja v znanstvenih člankih.

ABSTRACT

Intercultural rhetoric and academic writing: Contrastive analysis of research articles' introductions written in Spanish by Slovene researchers

This paper presents the results of a study that, following the precepts of intercultural rhetoric, analyses research articles written in Spanish by Slovenian specialists. The study, framed within a larger research, focuses specifically on the rhetorical movements of the introductions following the CARS model (Swales, 1990, 2004). The results are analysed both quantitatively and qualitatively, contrasting them with those extracted from comparable research articles published by native researchers in Spanish and Slovene.

The aim of the research is to establish criteria regarding the differences and similarities of the academic discourse of the Slovene researchers in relation to the native speakers of Spanish, pointing out where didactic applications to solve the existing disparities are needed, in order that their productions will be in line with the expectations of the audience to which they are directed.

Key words: intercultural rhetoric, academic writing, corpus study, rhetorical moves, introduction in research articles.

RESUMEN

En la presente investigación se presentan los resultados de un estudio que, siguiendo los preceptos de la retórica intercultural, analiza artículos de investigación escritos en español por especialistas eslovenos. El estudio, enmarcado dentro de una investigación de mayores dimensiones, se centra de manera específica en los movimientos retóricos de las introducciones siguiendo el modelo del CARS (Swales, 1990, 2004). Los resultados se analizan tanto cuantitativa como cualitativamente, contrastándolos con los extraídos de artículos de investigación comparables publicados por investigadores nativos en español y en esloveno.

El objetivo de la investigación es establecer criterios respecto a las diferencias y similitudes del discurso académico de los investigadores eslovenos en relación con los nativos hispanohablantes, señalando dónde son necesarias aplicaciones didácticas para resolver las disparidades existentes, con el fin de que sus producciones se adecúen a las expectativas de la audiencia a la que están dirigidas.

Palabras clave: retórica intercultural, discurso académico, análisis de corpus, movimientos retóricos, la introducción en el artículo de investigación.